

WANPELA LAIN MANMERI IBIN KISIM TOK PISIN IKAMAP OLOSEM TOK PLES
BILONG OL: YUMI KEN BIHAINIM GUTPELA TOK PISIN BILONG OL

Gillian Sankoff

Université de Montréal

There are perhaps 10,000 people who speak Tok Pisin as their first language. Anyone who wishes to develop Tok Pisin cannot afford to overlook these people, because it is they who have already begun the process of changing their language.

The vocabulary of Tok Pisin is generally regarded as being more generic than the vocabularies of the vernacular languages. We should not be unduly concerned about the lack of vocabulary in Tok Pisin, because as new words are required they will be coined or borrowed from other languages by the speakers of Tok Pisin themselves. However, because specific words are being borrowed from English, it would be useful for a group of teachers, journalists, and radio announcers to be given the task of compiling lists of new words.

Regarding grammatical rules for Tok Pisin, it may be said that the rules must be descriptive of the language as it is spoken by the members of the Tok Pisin communities. I have worked in Lae among people who speak Tok Pisin as their first language. For two years I and my students have studied the various dialects of the people living in Lae. We have noticed that some of the people tend to cut their words off short. Moreover, the children are dropping the prenasalisation of stops which was characteristic of their parents' pronunciation.

If scholars wish to learn what Tok Pisin is and what it will become, they must observe and learn from those who speak the language as their first language.

Ating yumi ologeta isave long wanpela kwesten, wanpela askim ia, planti manmeri, planti tiksa, na sampela memba bilong Haus of Assemblies ibin wari long en ia. Dispela kwesten iolosem: Dispela Tok Pisin nau ikamap strong long Papua Niugini, em inap long mekim wonem kain wok? Dispela Tok Pisin inap long mekim wonem? Em inap long yumi yusim long ologeta wok, kain kain wok na kain kain toktok? Orait na yumi ken bekim dispela kwesten nating, toktok nating, na tok "inap" o "ino inap". Tasol sapos yumi laik hatwok long bekim gut, bai yumi bekim dispela kwesten olosem wonem?

Mi yet mi bin tingting planti long dispela, na tingting bilong mi iolosem. Sapos mipela bilong University ilaik save tru long dispela Tok Pisin, ino inap long mipela sindaun long University o long skul tasol na tingting. Long wonem, igat wanpela lain manmeri ol isave tru long Tok Pisin. Na tok ples bilong ol dispela lain, i Tok Pisin stret. Long

wonem, ol ibin lusim tok ples bilong ol mamapapa. Dispela lain mi tok long ol ia, sampela ino save long tok ples bilong mamapapa bilong wonem mama ikam long narapela hap na papa ikam long narapela hap, na tupela ino harim tok ples bilong tupela. Orait tupela bai yusim tasol Pisin, long pikinini tu. Na tok ples bilong ol dispela lain pikinini i Pisin tasol. Sapos ol iskul, bai isave long English tu, tasol planti pikinini isave hambag long skul. Na sampela isave skul, tasol ol isave hambag long Tok English. Ol inap yusim, tasol ino laik, iles. Na sampela ol ikisim English gut, tasol ino olosem tok ples bilong ol. Na planti manmeri long dispela lain, ol ipikinini yet. Tasol planti ibikpela pinis. Haumas manmeri olosem, yumi no save. Mr Laycock i bin tok long 10 tausen samting, tasol long Census ol ino bin askim dispela, na yumi no save tru. Tasol ol dispela lain, wantaim papamama bilong ol ia, ol iplanti liklik, istap long ologeta taun na long planti liklik stesin tu. Na dispela lain iwin tru long Tok Pisin. Olosem wampela meri ibin tokim mi, "Tok Pisin iolosem kaikai bilong mipela stret".

Orait na tingting bilong mi olosem: husat man ilaik save tru long we bilong Tok Pisin ikamap olosem wonem, imas igo kisim save long ol dispela lain mi toktok long ol ia. Na narapela tingting bilong mi tu, wonem man o wonem tiksa ilaik wok long senesim Tok Pisin bai ikamap narapela long bihain, dispela man tu ino ken abrisim ol dispela lain. Em imas bihainim pasin bilong toktok long dispela lain, long wonem, ol yet ibin stat long senesim Tok Pisin pinis. Na nau ol iwok long senesim moa ken.

Orait bihain bai mi toktok moa long dispela lain na long sampela wok mi bin kirapim wantaim ol sampela bilong ol. Tasol nogut yupela ino klia long as bilong dispela pastaim. Olosem, mi tok long ol ibin senesim Tok Pisin, long wonem, ol ibin kisim Tok Pisin na wokim ikamap olosem tok ples, inap long ologeta tingting na toktok bilong ol. Na wonem samting ol ibin senesim, bai mi tok long dispela long bihain.

Tasol igat wampela bikpela poin pastaim. Dispela poin iolosem. Planti man itok olosem, "Naim bilong ol planti samting ino istap long Tok Pisin". Olosem wampela meri bilong hap bilong Mumeng long Morobe District ibin tokim mi olosem, "Tok Pisin isave davolim ologeta tok". Na dispela samting itru, na planti man isave wari long dispela. Long ologeta tok ples, igat planti biknaim na igat planti liklik naim tu. Olosem biknaim 'yam' na 'mami', na ologeta liklik naim inap long kain kain yam. Tasol long Tok Pisin, inogat planti liklik naim olosem. 'Yam' na 'mami' tasol. Na narapela samting tu. Ol naim bilong ol nupela samting istap long English, planti ol ino istap long Tok Pisin tu. Na long dispela wari, ating inap ol sampela tiksa ino man bilong kirapim tok long redio iken tingting long dispela na wokim sampela nupela tok. Na ol manmeri bai harim long redio na kisim sampela nupela tok long en.

Na mi laik kauntim wampela liklik stori long yu long dispela kain samting ia, long ol man inap long kisim sampela nupela tok long redio. Wampela taim long Lae, mi bin kisim tok bilong popela manki long rekod bilong mi. Popela itok long Lae iwonem kain taun.

John: Lae ilaik kamap olosem siti
 Michael: Nogat, ino Lae, Moresby
 John: Moresby, Moresby laik kamap olosem siti,
 ol itok

Peter: Ah, redio
 Michael: Tipi, ah?
 John: Ino tipi, siti!

Olosem John ibin lainim ol narapela liklik manki long dispela nupela tok, 'siti', em ibin harim long redio. Siti, iolosem wanpela bikpela taun. Na mi no save, dispela tok 'siti', istap nau long Tok Pisin o nogat. Mi laik suim yupela long pasin bilong ol man ilainim sampela nupela tok. Na mi ting ino inap yumi wari tumas long inogat naim long sampela samting istap long Tok Pisin. Yumi sampela iken wok long dispela, na sapos nogat, ol man yet inap long putim nem long sampela nupela samting. Olosem bipo, itambu long dring bia. Biain, larim ol man dring bia nau, na nupela tok 'spak' ikamap. Ating dispela tok em iyet kamap long ol man stret, na ol inap tingim wanpela naim long wanpela nupela samting. Na bipo tu, taim Pangu Pati ikirap, ol bos man na ol memba bilong ol yet ibin tingim dispela naim 'Pangu' na makim pati bilong ol long dispela.

Orait, ating long wari bilong painim naim olosem, igat tupela rot. Sampela naim bai iyet kamap long ol man, na sampela yumi ken givim wok long painim long wanpela lain tiksa, manmeri bilong redio na niuspepa na wokman olosem. Olosem, ol man bilong Kristen Pres na sampela wokman bilong gavman ibin hatwok long dispela.

Na olosem wonem long ologeta narapela kain samting long dispela tok ia, Tok Pisin? Long naim bilong ologeta samting, yumi toktok pinis. Tasol long we bilong toktok, lo bilong toktok, yumi no bin tingim yet. Olosem, ologeta tok ples na ologeta tok igat lo, na husat man isave toktok long dispela tok ples, imas bihainim lo bilong en. Ol dispela lo ia, yumi kolim 'grammar' long English. Na sampela man isave giaman olosem Tok Pisin inogat planti lo olosem inap long mekim kain kain wok, long wonem em ikamap nupela. Long ologeta tok ples, ol tumbuna bilong bipo yet ol iwokim lo, na yumi man bilong nau, yumi wok long behainim tasol. Tru, ologeta tok ples isave senes, na sampela nupela lo isave kamap long ol nupela lain pikinini. Tasol ol planti bikpela lo ol istap long bipo yet.

Na yumi mas tingim gut. Husat bai i wokim ol nupela lo long wanpela nupela tok ples? Olosem nau, long Tok Pisin. Mi bin tingting long dispela, na mi bin tingim olosem. Sapos mi laik save long pasin bilong wanpela tokples, bai mi go askim husat? Ol man bilong baksait na ol man nabaut? Nogat tru. Bai mi go long as ples tasol na kisim save bilong ol.

Na mi pilim olosem long Tok Pisin tu. Orait na long 1971 mi bihainim dispela tingting na mi bin ikam long Niugini long kirapim dispela wok. Mi bin bringim wanpela studen bilong mi, nem bilong en Suzanne Laberge, long halivim mi long dispela wok. Orait na mitupela ibin wok long painim ol sampela manmeri isave Tok Pisin olosem tok ples bilong ol. Mitupela raun long Lae, na mitupela ibin lukim planti famili olosem istap.

Orait na narapela samting long we bilong kirapim dispela wok. Tingting bilong mitupela Suzanne ibihainim wanpela saveman bilong kain toktok, long English ol ikolim wanpela linguist, naim bilong en William Labov. Em pasin bilong wok bilong en olosem. Sapos yumi laik save long lo bilong wanpela tok ples, ino inap yumi askim ol tasol, olosem, askim

"Dispela samting yupela tokim olosem wonem?" Tru, yumi ken mekim olosem long nambawan taim, na lainim planti tok long dispela pasin. Tasol bilong harim ologeta, yumi mas sindaun insait long ol, ino inap istap long arere. Sindaun, kaikai, toktok, raun nating wantaim ol. Orait mitupela Suzanne ibin mekim olosem, na istap wantaim ol meri pikinini. Na mitupela ibin askim ol, inap long mitupela kisim toktok bilong ol long rekod, long halivim mitupela long dispela wok. Na ol iyesa long dispela. Orait mitupela ibin mekim olosem. Kisim tok pilai long ol pikinini, kisim toktok long taim ol ikaikai, kisim sampela stori bilong ol, kisim toktok nating. Na mitupela ibin kisim planti toktok long ating 12 pela o 15 famili samting. Na kisim liklik toktok long planti man meri moa wantaim. Kisim pinis, orait igo bek harim ken, raitim long buk pepa samting, na wokim long painim aut ol lo bilong dispela Tok Pisin bilong ol.

Na itru, yumi save planti lo bilong Tok Pisin pinis. Sampela saveman, sampela linguist, ibin wok long painim aut long bipo yet, na ol ibin raitim long buk. Mr Hall ibin raitim wanpela, na Mr Laycock na Mr Wurm, na Fata Mihalic ibin wokim wanpela gutpela Dictionary bilong tanim Tok Pisin ikamap long Tok English. Na sampela man ibin raitim sampela siotpela tok long en tu, olosem Mr Brash, na sampela ibin wokim kos long halivim ol man ino save long Tok Pisin long kisim kwik.

Tasol, long ol dispela buk, ol dispela lain tiksa na linguist ibin tok olosem igat planti pasin bilong Tok Pisin. Olosem long Highlands, long hap bilong Chimbu, inarapela, na long hap bilong Sepik na long Morobe, inarapela. Na itru, long ologeta tokples igat nek, olosem ol manmeri long narapela hap igat narapela nek, na long narapela hap igat narapela nek, olosem. Na long Papua Niugini tu iolosem. Bipo, long nambawan taim mi kamap long Papua Niugini, mi wok long kisim wanpela tok ples long Morobe District, ol ikolim Buang. Ating yupela long Moresby ibin lukim ol sampela Buang long Buang Taxi truck, em dispela lain tasol. Orait na long tok Buang igat tripela nek, olosem wanpela tok, tasol long antap, nek itan liklik, na ol man bilong namel, nek i narapela liklik, na long taumbilo, nek itan liklik ken. Long English tu, ol America na ol Australia i wanpela tok, tasol nek inarapela. Na long ologeta hap, iolosem. Tasol long ologeta wonem hap, taim ol manmeri istap long ples bilong ol stret, kain nek bilong ol isamting bilong ples tasol. Olosem long bipo, ologeta man istap long giraun bilong ol yet, na bihainim nek bilong ol tumbuna. Na taim ol kantri ikirap, na ol taun ikirap, na ol igat skul, redio, niuspepa, ol samting olosem, sampela narapela nek ikirap wantaim. Na sampela taim, nek bilong wanpela ples iwinim ol sampela nek bilong ol narapela ples na ol iyusim dispela tasol long redio na long niuspepa na long skul. Na ol narapela nek, ol man bilong en tasol itok long en. Na taim wanpela meri o wanpela man itok, ol iken harim nek bilong en na bai ol isave, dispela man iman bilong taun o nogat, dispela man iskul o nagat, olosem. Na dispela kain senes, long ol kain nek ikirap olosem, na wanpela tasol iwin, long English ol ikolim *language standardization*. Na nau, dispela kain samting istat long ikamap long Tok Pisin. Sapos yu harim ol man bilong ritim nius long Tok Pisin long A.B.C., bai yu harim igat nek bilong ol, igat we bilong toktok bilong ol.

Na mitupela Suzanne ibin laik save olosem, olosem wonem long ol dispela lain ibin kisim Tok Pisin long tok ples bilong ol? Nek bilong ol iolosem wonem? Ol ibin bihainim pasin bilong Tok Pisin bilong ol mamapapa bilong ol, o ol ibin bihainim pasin bilong redio, o ol ibin

wokim nupela nek bilong ol stret, long wonem tok ples bilong ol ia.

Na long dispela, ino inap lusim tingting long wanpela samting. Ol mamapapa bilong ol dispela lain, ol inogat wanpela nek bilong ol. Nogat ia! Long wanpela famili mi bin kisim tok bilong ol, mama imeri Simbu, na papa iman bilong Buka. Tupela inogat wanpela tok ples, na long Tok Pisin tu, nek bilong tupela ino wankain. Pikinini bai bihainim husat? Na long narapela famili, papa iman bilong Sepik, na mama imeri Papua. Pikinini bai ibihainim husat? Na long narapela, papamama igat wanpela tok ples, tok ples Simbu ia, tasol tupela ino save tok Simbu long ol pikinini, na ol pikinini ino inap harim tokples bilong mamapapa. Na yupela ting olosem wonem, long dispela famili ol dispela lain pikinini bai bihainim nek long Tok Pisin bilong mamapapa? Long wonem, igat narapela rot bilong ol pikinini tu. Iken bihainim nek bilong ol narapela pikinini. O bilong redio. Na maski long bihainim pasin bilong mamapapa stret.

Na nau, mi wok long dispela inap long tupela yia igo finis. Na sampela studen long sampela kos bilong mi tu, mi putim ol long dispela wok. Mipela iwok long save, ol dispela bikpela manmeri ia, ol iyusim tasol Pisin oltaim ia, ol iyet bihainim nek long Tok Pisin bilong ol bikpela man bilong ples bilong ol long bipo, o ol ibin senesim nek bilong ol? Na ol pikinini bilong ol, ol ibin senesim nek bilong Tok Pisin tu? Nambawan samting, mitupela ibin askim ol mamapapa bilong ol, olosem wonem long ol pikinini bilong ol? Na ol ibin tok, "O, ol pikinini bilong mipela ol ispiik moa long Tok Pisin". Wanpela meri bilong Salamaua ibin tok olosem, "Tok Pisin bilong ol ino inap ron o mikim wonem. Em iklia."

Orait na wanpela samting mitupela ibin painim aut, em ol ikatim sotpela. Olosem long dispela tok 'olosem', planti taim ol itok "osem" o "sem" o "sɛ" tasol. Na, 'long' tu; planti taim ol itok "lɔ" o "lo" o "l" tasol.

Olosem, "Mi go l'haus". Na long dispela tok 'baimbai', ol i lusim na katim siotpela, tok "bai" o "bɔ" tasol. Na mitupela Suzanne ibin raitim wanpela article long dispela baimbai, ating klostu bai yupela ritim long KIVUNG. Na itru, ol dispela samting bilong katim siotpela, ol bikpela manmeri ia, Tok Pisin ino tok ples bilong ol ia, ol isave mekim tu. Tasol sapos yu wok long kauntim, bai yu lukim ol dispela lain ia, Tok Pisin itok ples bilong ol ia, ol isave winim ol narapela man long mekim dispela.

Wanpela samting tu, wanpela studen bilong mi, wanpela Tolai naim bilong en Jerry Tetaga, em ibin painim aut. Yu save long Tok Pisin ol sampela man bai itok "nambis" na sampela bai itok "nabis". Na sampela bai itok, "Em ingo" na sampela bai itok "Em igo". Na "Sindaun" na "sidaun". Na "wokambaut" na "Wokabaut". Na long dispela lain mitupela Suzanne ibin kisim tok bilong ol long rekot ia, sampela mamapapa bilong ol ibihainim narapela pasin, na sampela ibin bihainim narapela pasin. Dispela "ingo" na "nambis" na "sindaun", long English mipela kolim *prenasalized stops*. Na Jerry ibin wok long painim aut, ol dispela pikinini isave yusim ol dispela *prenasalized stops* o nogat. Na em ibin painim aut, ol ibin lusim dispela samting na tok olosem "igo" na "sidaun" tasol. Ino ologeta, tasol klostu, na long wanpela wanpela tok tasol ibin bihainim dispela pasin, olosem long tok "nambis".

Na narapela samting tu, wanpela studen bilong mi, naim bilong en

Chris Smeall, em ibin painim aut. Olosem lo bilong dispela liklik tok "i", olosem, yumi tok "John go" o "John igo" na "mipela go" o "mipela igo".

Na planti samting moa tu wampela mi bin tok long en long asde, ol ikolim *relative clause* long English. Olosem yumi tok long wampela samting, na kliaim ol long wonem samting pastaim, orait pinisim tok bihain. Olosem sapos mi tok, "dispela man em igo" bai yu ken askim "wonem man?" Tasol sapos mi tok "Dispela man yumi lukim em long asde ia, em igo", bai yu klia long husat man. Na putim wampela tok olosem "yumi lukim em long asde" insait long narapela tok, em dispela mipela save kolim *relative clause*.

Planti kain lo istap. Na, taim pinis na mi no ken stori long sampela moa long nau. Tasol, mi laik tok ken na tok strong long tingting bilong mi long dispela. Ol man ibin kisim Tok Pisin olosem tok ples bilong ol, ol dispela man iwin tru long Tok Pisin. Ol ibin senesim nek bilong Tok Pisin bilong ol na wokim sampela nupela lo long Tok Pisin bilong ol. Na narapela samting tu, ol planti nupela samting long Tok Pisin, ol ino kisim long English, stilim we bilong Tok English na tanim long Tok Pisin. Ol ibin kisim samting, sampela tok, istap bipo long Tok Pisin, na senesim liklik, yusim long narapela pasin, yusim moa, o wokim nupela lo long en. Mi pilim olosem Tok Pisin igat we bilong en yet, na ol dispela lain mi tok long ol ia, ol i man bilong save nambawan tru long ol dispela we. Na sapos yumi long University ilaik save gut long Tok Pisin iolosem wonem long nau, na bai ikamap olosem wonem long bihain, ating mobeta yumi bihainim ol dispela lain, igo sindaun wantaim ol, na kisim gut save bilong Tok Pisin bilong ol. Em tasol liklik tok bilong mi.